

INDICE

Introduzione – Testi in movimento tra riscrittura e traduzione: questioni metodologiche, di <i>Leonarda Trapassi, Simone Greco, Carmela Simmarano & Maria Beatrice Truffelli</i>	pag. 9
---	--------

I. RISCRIITTURE E TRADUZIONE INTERMEDIALE: IL LINGUAGGIO TEATRALE, FILMICO E MUSICALE

<i>Marino Faliero</i> di Casimir Delavigne: ricezione, ideologia e strategie traduttive nella prima metà dell'Ottocento, di <i>Sergio Portelli</i>	» 21
La fiaba e le sue labirintiche riscritture: il <i>Cunto de li cunti</i> nella metamorfosi cinematografica e teatrale, di <i>Federica Rossi</i>	» 31
Dinamiche (inter)culturali nelle <i>cover</i> inglesi di <i>Tu vuò fa' l'americano</i> (1956), di <i>Gerhild Fuchs</i>	» 41
Armonie transculturali: viaggio di andata e ritorno dal repertorio cantautorale croato a quello italiano, di <i>Eliana Moscarda Mirković & Katja Radoš-Perković</i>	» 51

II. TRADURRE PER L'EDITORIA: TRADIZIONE E MODERNITÀ

Grazia Deledda tra sardità e globalizzazione: le prime traduzioni di <i>Elias Portolu</i> in francese, inglese e polacco, di <i>Justyna Łukaszewicz</i>	» 63
<i>Dalla parte di lei</i> : tradurre per Einaudi durante la Seconda guerra mondiale, di <i>Margherita Caputo</i>	» 75
Le due traduzioni italiane di <i>Uomini e topi</i> (1938 e 2016), di <i>Chiara Sorrentino</i>	» 87

Calvino in altre lingue: appunti sulle traduzioni in spagnolo e cinese
di *Marcovaldo al supermarket*, di *Esther Gracia Palomo & Ines Vanore* » 99

Postmemoria affiliativa e narrazione “bio-grafica”: come ricordare
le vittime delle mafie?, di *Natalie Dupré & Inge Lanslots* » 111

III. PERCORSI ED ESPERIENZE DI TRADUZIONE

La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene in traduzione macedone:
sfide, problemi e soluzioni traduttive, di *Jovana Karanikikj Josimovska* » 123

Tradurre per il cinema: l'adattamento italiano di *Después de Kim*
di Ángeles González-Sinde, di *Carmela Simmarano & Carmelo Aversa* » 133

Femmes damnées di Charles Baudelaire: un itinerario interpretativo
tra poesia e traduzione, di *Giorgia Marangon* » 145

Linguaggi in scena: intervista ad Ángeles González-Sinde,
a cura di *Carmelo Aversa & Carmela Simmarano* » 157

Indice dei nomi » 163